

LIVRET PÉDAGOGIQUE
CE1 • CE2 • CM1 • CM2 • Collège



Voyage sans visa

Boubacar Ndiaye, Baye Cheikh Mbaye et
Pape N'diaye Paamath



© Claudine Vigneron

De la salle de classe à la salle de spectacle

JM France est un acteur majeur de l'éducation artistique et culturelle dans le domaine du spectacle vivant et de la musique,

La préparation pédagogique et les actions culturelles sont complémentaires de la programmation des spectacles, offrant aux enfants un véritable parcours de découverte par la rencontre, la connaissance et la pratique, parcours d'une journée ou de toute une vie.

Les livrets pédagogiques

Rédigés en collaboration avec les artistes par un comité constitué de conseillers pédagogiques, de musiciens intervenants et d'un enseignant-chercheur, ils déclinent les trois piliers de l'éducation artistique et culturelle :

- Rencontrer les artistes
- Découvrir et connaître le monde à travers les spectacles
- Pratiquer et s'approprier l'expérience artistique

Retours sur les spectacles

Les classes sont invitées à envoyer aux correspondant(e)s JM France leurs retours sur le spectacle et sur la préparation pédagogique. Les photos, les reportages, les enregistrements, les vidéos, les montages audiovisuels, les articles sont mis en ligne sur le site des JM France.

Livret téléchargeable sur www.jmfrance.org

QUI SONT LES ARTISTES ?	3
QUELQUES SECRETS DE CRÉATION	5
LA MUSIQUE DU SPECTACLE.....	6
OUVERTURE SUR LE MONDE	8
PROJET DE CLASSE	11
ATELIER AVEC LES ARTISTES	12
EXTRAIT MUSICAL.....	13
FICHE ÉCOUTE.....	15
CARTE-MÉMOIRE.....	16
CHARTRE DU (JEUNE) SPECT'ACTEUR	17
LES JM FRANCE	18

Directrice artistique : Anne Torrent | Référente pédagogique : Isabelle Ronzier | Rédactrice : Raphaëlle Soumagnas, membre du comité pédagogique des JM France, avec la participation des artistes | Photo p.2 p.3 p.4 © Claudine Vigneron

Tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle de ce livret est interdite en dehors de la préparation aux concerts et spectacles des JM France.

À L’AFFICHE



Boubacar NDIAYE

Voyage sans visa

Musiques, paroles et chants d’immigrés

« Une culture, on est assis dessus, on ne la voit pas sans l'autre. Vivre avec autrui nous permet de savoir qui nous sommes ».

Le conteur Boubacar Ndiaye et ses deux musiciens viennent tous trois du Sénégal. Ils ont connu les péripéties de la migration et en racontent les difficultés, les espoirs, questionnant aussi la place de la famille restée derrière, du bonheur, de la réussite de ces immigrés qui, pour certains, prennent la pirogue au péril de leur vie. Ils chantent deux amours, la terre qui les a accueillis et la terre natale, jamais oubliée : la beauté de Saint-Louis du Sénégal et de Tivaouane, l'art de la palabre et la fameuse *teranga* (hospitalité) sénégalaise. Quand trois porteurs de mémoire se retrouvent ensemble sur scène, l'Afrique au contact de l'Occident se tient debout, danse, mais aussi dénonce : que signifie « sans papier » ? Ne venons-nous pas toujours de quelque part ?

Production Le Puits à Paroles

En partenariat avec CRICAO Cultures du monde

Avec le soutien de L'Institut français du Sénégal et la Région Midi-Pyrénées

Année de création | 2013

Public | À partir de 7 ans / Séances scolaires : CE1 • CE2 • CM1 • CM2 • Collège

Durée | 50 min

QUI SONT LES ARTISTES ?

Sur scène

Boubacar NDIAYE, conte, chant, danse

Pape NDIAYE PAAMATH, guitare, chant

Baye CHEIKH MBAYE, percussions, chant

En coulisse

Idée originale, Boubacar NDIAYE

Regard conté, Marc BULÉON

Boubacar Ndiaye



Fils de griot, Boubacar Ndiaye a grandi à Tivaouane, une petite ville du Sénégal. Il a reçu une formation traditionnelle, initié par ses deux mères et sa grand-mère à l'art de la parole. C'est dans la lignée de ses ancêtres que Boubacar Ndiaye a choisi de raconter les épopées et chants sacrés de la tradition wolof. Les rythmes et les danses accompagnent ses mots et plongent le spectateur dans l'univers de son enfance, qui résonne toujours

en lui. Il dit : « Ma bouche est une porte ouverte sur ma grand-mère... ».

En 2006, année de la Francophonie, il représente le Sénégal en tant que jeune griot et parcourt la France de la Corse à la Réunion en passant par plusieurs pays francophones : Suisse, Sénégal et Belgique.

Vivant en France et puisant son inspiration du côté du Sahara, il livre son regard généreux sur un monde en perpétuelle mutation.

Il propose cette année deux nouveaux spectacles jeune public inspirés de contes traditionnels : *Au fil de l'eau* et *Le Pardon de l'Araignée*. Boubacar a joué un petit rôle dans le film *Samba* d'Éric Toledano et Olivier Nakache avec Omar Sy, sur l'immigration et les difficultés d'intégration en France.

[www.conteur-ndiaye.com](http://www conteur-ndiaye.com)

Pape Ndiaye Paamath



Né à Dakar au Sénégal, Pape Ndiaye Paamath commence à arpenter les scènes à la fin des années 1980 avec le groupe Exil, remarqué au Printemps de Bourges en 1989. En 1990, il s'associe avec la flûtiste, saxophoniste et chanteuse Francine Tièche pour créer le duo Buru. La musique originale et atypique de ce groupe les mène durant 17 ans à travers le monde, de festivals en scènes nationales, de cafés-concerts en représentations intimistes, parcours égrené de nombreuses rencontres musicales : Claude Nougaro, Thomas Fersen, Youssou N'Dour, Salif Keïta. Parallèlement à la scène, il compose pour le cinéma la musique d'*Inch'Allah* de Martin Legrand, et de *Fils de Zup* de Gilles Roméra. Il participe à plusieurs projets discographiques, dont *Eos*, avec le joueur de zarb Bijan Chémirani. Dans le domaine jeune public, il tourne ses spectacles *Griots d'hier et chanteurs d'aujourd'hui* puis *Le Guela d'en haut et le Guela d'en bas* et enregistre la collection *Au fil de l'air* avec des écoles de la région de Bourg-en-Bresse. Il présente actuellement son nouveau répertoire, *Gaïndé Ndiaye*, sous le nom de Paamath.

www.paamath.com



Baye Cheikh Mbaye

Baye Cheikh Mbaye est un spécialiste sénégalais de percussions wolofs et mandingues, doumdoums, djembé, sabar, tama, serouba... Bien qu'issu d'une ethnie de pêcheurs ne pratiquant pas les percussions, sa passion débute très jeune. Il rejoint ses compatriotes issus de familles de griots lors de fêtes sabar (mariage, baptême...) où il s'initie au jeu des doumdoums, tambours graves. Il exerce son talent à l'École des Arts de Dakar et dans plusieurs ballets dont Les Ballets d'Afrique noire de Mansour Guèye. Il est cofondateur du groupe Bakh Yaye, animé par la volonté de témoigner de la grande richesse de la culture sénégalaise, à travers la musique, la danse, les chants et les rituels.

bayecheikh.free.fr

L'association CRICAO



Créée en janvier 2001, l'association CRICAO soutient la création des artistes qui explorent les cultures du monde et travaillent sur l'interculturalité et le métissage. Les cultures de tous les continents y sont représentées.

Les différentes formations musicales du collectif ont pour point commun de travailler des répertoires traditionnels mis en dialogue avec des esthétiques contemporaines. Certains musiciens travaillent sur des créations qui croisent diverses disciplines : conte, théâtre, arts plastiques.

Les conteurs, ou « sacs à palabres » comme aiment se désigner eux-mêmes les griots, fouillent, recherchent, se nourrissent de diverses sources pour créer leurs spectacles. Celles-ci proviennent de leur mémoire (héritage familial et culturel), de leurs lectures, de leurs rencontres, de leur propre imagination dans un monde en perpétuelle mutation. Depuis des générations, les conteurs poursuivent ainsi leur voyage en alimentant et transmettant leur art de dire.

www.cricao.org

Un livre et un CD du spectacle seront prochainement disponibles. Le livre peut être commandé auprès de l'association Le Puits à Parole : lepuitsaparoles@gmail.com.

Le CD sera disponible à partir de novembre 2017. Contacter Boubacar Ndiaye pour plus d'informations : contact@conteur-ndiaye.com

QUELQUES SECRETS DE CRÉATION

Entretien avec Boubacar Ndiaye, conteur, chanteur et danseur

Quel est l'univers de votre spectacle ?

B.N. : « *Voyage Sans Visa* raconte l'épopée de trois Sénégalais qui quittent leur terre natale pour trouver une vie plus heureuse ailleurs. Mais le bonheur vient-il en quittant les siens ? Nous emmenons le public en voyage à Saint-Louis du Sénégal, nous suivons les pérégrinations de ces trois personnalités différentes et nous découvrons les paysages singuliers qui guident leur aventure. »

Que souhaitez-vous éveiller chez le public ?

B.N. : « Ce spectacle parle de l'exil, du voyage, de la migration. Dans une tonalité musicale vivante sont évoquées les richesses de la rencontre avec d'autres cultures et la découverte de nouveaux horizons. *Voyage sans visa* parle du vécu de ces familles, de ces femmes qui attendent leurs maris, de leurs enfants partis depuis des années. Nous questionnons la place du bonheur, de la réussite de ces immigrés qui, pour certains, prennent la pirogue au péril de leur vie. Nous invitons à une prise de conscience de ce que peut engendrer l'exil : comment partir sans mourir. »

Quel est le rôle de la musique ?

B.N. : « Le conte amène la musique, la musique raconte une histoire, les deux ne font qu'une seule voix. Par la musique, la parole et le chant, les exilés empruntent le même chemin et se retrouvent à partager un sujet commun. La percussion nous rappelle notre attachement à la terre. La guitare – instrument occidental – est bricolée pour scander une musique singulière avec des sons venus d'ailleurs. Les chants traditionnels sous forme d'appels sont des hymnes à la vie empreints d'ivresse et de nostalgie. Chaque rencontre est une lumière de laquelle naît une mélodie, une porte ouverte pour continuer son voyage. C'est dans cette mouvance que je construis les spectacles : donner et recevoir. »

Que souhaitez-vous transmettre aux enfants à travers ce spectacle ?

B.N. : « Nous invitons les jeunes à questionner les thèmes de la liberté, du voyage et de l'exil mais aussi de l'amour d'un pays. Nous leur faisons également découvrir une autre culture, à travers les yeux des enfants que nous étions. »

LA MUSIQUE DU SPECTACLE

PROGRAMME MUSICAL

Compositions originales de Pape NDIAYE PAAMATH et Baye CHEIKH MBAYE ; paroles de Boubacar NDIAYE (sauf *)

1. *Demnaa (Je suis parti)*
2. *Voyager comme des oiseaux*
3. *Y'en a marre du silence qui fait mal*
4. *Apprivoiser mon ami oiseau*
5. *Ndar gecc (Saint-Louis du Sénégal)*
6. *Bang jaaxlé (Lieu des soucis)*
7. *La pirogue*
8. *Laissez-moi rêver !* *Paroles de Baye Cheikh Mbaye
9. *Wayleen nali dieye (La chanson de ceux qui attendent)*
10. *Inch'Allah bou eulleugué (Si demain se lève)* *Paroles de Pape Ndiaye Paamath

INSTRUMENTS

Percussions d'Afrique de l'Ouest et guitare

Guitare



La guitare est composée d'une caisse de résonance, d'un manche et de six cordes tendues le long de ce manche, fixées entre la tête de l'instrument et le chevalet.

Sur la tête sont fixées les chevilles, qui permettent de régler la tension des cordes et d'accorder l'instrument. La caisse de résonance permet d'amplifier le son. Une ouverture généralement ronde, la rosace, permet au son de sortir de la caisse.

La guitare se joue debout ou assis, le fond de l'instrument contre le corps, le manche tourné vers le bras gauche. Les doigts de la main gauche jouent les hauteurs de notes en appuyant sur les cordes au niveau des touches, tandis que les doigts de la main droite font vibrer la corde pour produire le son, en pinçant les cordes avec la pulpe du doigt, l'ongle ou les deux ensemble. La guitare est un instrument d'origine occidentale qui s'est répandu dans toute l'Afrique, notamment au Sénégal, pendant la colonisation.

Baye Cheikh Mbaye joue de plusieurs percussions africaines formées de peaux tendues sur un fût de bois :

Djembé

Un djembé est un tambour en bois en forme de calice, sur lequel est tendue une peau animale, à l'aide d'un système de chevilles en bois ou de cordes en peaux. On peut en jouer assis, ou debout, à l'aide d'une sangle passée autour de la taille et des épaules, le fût entre les jambes écartées. Le djembé est joué, à l'origine, pour accompagner les fêtes, mariages, baptêmes et autres cérémonies. Il y tient un rôle de soliste.



Doumdoum

Tambours à deux peaux dont le nom renvoie aux sons graves qu'il produit. Il accompagne la « danse des hommes forts », pratiquée lors des cérémonies d'initiation de la tradition mandingue. Il est souvent associé au djembé utilisé comme instrument soliste.



Sabar



Le sabar est un terme wolof qui désigne à la fois un instrument de percussion, un style de musique et une danse. Il était à l'origine un instrument de musique utilisé pour communiquer d'un village à l'autre. Composé d'un fût sur lequel est tendue une peau de chèvre, on en joue debout avec les deux mains, dont l'une tient une fine baguette souple appelée galan.

Tama

Le tama est un tambour d'Afrique de l'Ouest en forme de sablier avec deux membranes tendues par un système de cordes. Le percussionniste le tient sous l'aisselle et frappe la peau avec une baguette en resserrant plus ou moins les cordes avec le bras. Cela produit une variation très fine de la tension des peaux qui donne l'impression que l'instrument parle. Les sons produits sont proches de certains dialectes africains.



OUVERTURE SUR LE MONDE

1 | MUSIQUE ET GRIOTS AU SÉNÉGAL¹

Le Sénégal

Le Sénégal est un pays d'Afrique de l'Ouest. Il doit son nom au fleuve Sénégal qui le traverse. La partie occidentale de ce pays donne sur l'océan Atlantique ; le restant du pays jouxte la Mauritanie, le Mali, la Guinée et la Guinée-Bissau. La Gambie est enclavée au sein du Sénégal.



© Flappiefh



© Eric Gaba et Looxix

Comme les autres pays d'Afrique occidentale, le territoire de l'actuel Sénégal a été impliqué dans de nombreux événements géopolitiques, en particulier la constitution des royaumes du Ghana, du Mali, de Songhaï et du Djolof. La population wolof est majoritaire de nos jours. Elle est établie dans plusieurs régions du Sénégal et cohabite avec d'autres populations : les Sérères, les Lebus, les Diolas, les Mandingues, les Peuls, ainsi que d'autres minorités. Chaque population garde son identité linguistique, toutefois le wolof est la langue parlée par 90% des Sénégalais, en plus du français.

Société et religion

Au IX^e siècle, le Sénégal était organisé en royaumes. Les différentes communautés étaient de façon générale structurées en trois groupes : les nobles, les artisans – bijoutiers, cordonniers, tisserands et griots – et les esclaves. Dans ce système, seuls les griots étaient autorisés à pratiquer la musique et la danse.

Aujourd'hui, la structure hiérarchique du système social des griots demeure presque inchangée, cependant les non-griots peuvent faire de la musique et en vivre.

L'islam est aujourd'hui la religion principale du pays. Il a été introduit au cours du X^e siècle par les Berbères du Sahara.

Le griot et la musique

Le griot est une figure incontournable de l'Afrique de l'Ouest. Il est le dépositaire de la tradition orale, qu'il soit historien, généalogiste ou musicien. Il peut être attaché à une famille noble et vivre à ses dépens, ou être indépendant et louer ses services à la demande. Le griot est à la fois apprécié et craint par la communauté. Faisant preuve de liberté de parole, il peut adopter une attitude méprisante en

¹ Source : Le Sénégal et sa musique, site de la Philharmonie de Paris

calomniant ou en commettant des actes inconvenants. Le griot musicien ou chanteur anime les événements liés à la vie d'un individu ou de la communauté (naissance, mariage...), il peut se faire accompagner ou non par des instruments de musique. Au Sénégal, le griot est spécialiste de divers instruments comme le luth xalam, la harpe-luth kora, les tambours sabar et tama ou le xylophone bálá. La technique vocale privilégiée est la voix de poitrine.

La formation des griots est essentiellement orale et nécessite un long apprentissage sous la direction d'un maître. Il faut plusieurs années pour maîtriser un instrument et apprendre l'ensemble des chants indispensables à la pratique du conteur. La population du Sénégal est répartie en plusieurs groupes ethniques possédant chacun sa langue et ses coutumes. La musique pratiquée par les griots est à l'image de cette diversité, par le style et les instruments.

De nos jours, la société évolue progressivement, de même que le rôle du griot.

La musique urbaine

Comme dans beaucoup de pays, les apports extérieurs et les échanges influencent la musique au Sénégal. Dans les années 1940, une vague de musique cubaine issue des traditions des esclaves africains aux Caraïbes, se répand dans toute l'Afrique. Sa large commercialisation favorise la formation de groupes de salsa, de rumba... Au Sénégal, les groupes Africando ou Orchestre Baobab sont les plus connus. Dans les années 1960, apparaît ce que l'on a appelé *la musique sénégalaise*, caractérisée notamment par deux genres musicaux :

- Le *mballax* (accompagnement rythmique en langue wolof), né d'une rencontre de rythmes et d'instruments traditionnels wolofs et occidentaux. Son représentant le plus connu est Youssou N'Dour.
- Le *yelaa*, représenté par le chanteur Baaba Maal, né de la fusion de musique traditionnelle peule et de musique occidentale. Ce chant traditionnel associé à la danse relate l'histoire du peuple peul du Fouta-Toro, au nord du Sénégal.

2 | MIGRATIONS ET VOYAGES SANS VISA

Migrations

Un oiseau migrateur est une espèce effectuant une migration, c'est à dire un déplacement saisonnier répété d'années en années entre deux régions distinctes. Ce terme s'oppose à celui de sédentaire. Un oiseau sédentaire demeure toute l'année sur le même territoire, il s'y reproduit et y passe la mauvaise saison. Une migration n'est pas directement liée au froid, mais au manque de ressources alimentaires, de proies et de végétaux dont les animaux dépendent pour survivre en saison hostile. Les oiseaux migrateurs gagnent des régions qui leur permettent de subsister. Certaines espèces parcourent quelques centaines de kilomètres, d'autres effectuent presque un tour du monde. La plus célèbre, la sterne arctique, parcourt à chaque migration 35 000 kilomètres entre l'Arctique et l'Antarctique.

D'anciennes migrations humaines

Les migrations de population existent depuis l'apparition des premières communautés humaines. L'étude du peuplement des continents à la Préhistoire montre que l'Afrique, où vit l'homo habilis (il y a 2,4 millions d'années) est le berceau des hommes modernes. L'homo erectus (il y a 1,8 millions d'années) migre ensuite vers l'Asie et l'Europe. Pendant des millénaires, sur tous les continents, les peuples nomades se déplacent pour suivre les troupeaux d'animaux sauvages dont ils se nourrissent. Des fragments de squelettes, d'outils et autres traces archéologiques permettent de retracer leurs parcours migratoires.

Les migrations humaines aujourd'hui

De nos jours, on appelle migration le déplacement d'individus ou de populations depuis un pays vers un autre, pour des raisons économiques, politiques ou culturelles. D'après les Nations Unies, le monde comptait en 2013 232 millions de migrants internationaux. Un migrant est une personne qui quitte son pays d'origine pour s'installer durablement dans un autre. Il est un émigré pour ceux restés au pays d'origine, et un immigré pour les habitants du pays d'arrivée.

Des migrations choisies ou imposées

Certaines migrations sont volontaires, d'autres sont motivées par la nécessité de survivre. Les Irlandais sont ainsi partis vers les États-Unis chassés par la grande famine du milieu du XIX^e siècle. Les Protestants français ont fui les persécutions religieuses entreprises par Louis XIV et se sont réfugiés aux Pays-Bas ou en Allemagne. Beaucoup d'hommes quittent leur pays pour des raisons économiques ou politiques, espérant trouver de meilleures conditions de vie ailleurs.

Statuts

Dans le pays d'accueil, les immigrés peuvent avoir plusieurs statuts. Certains n'ont pas d'autorisation de séjourner. Ils voyagent « sans visa », document officiel délivré par les autorités d'un pays, autorisant l'entrée et le séjour d'un étranger pour le tourisme ou le travail, pendant une certaine durée. Ces individus sont alors en situation irrégulière ou illégale. D'autres immigrés obtiennent un statut de réfugiés les autorisant à résider dans le pays d'accueil. Ceux-ci peuvent légalement s'installer dans le pays choisi quand les pays d'accueil et d'origine ont conclu des accords (par exemple dans l'Union européenne), ou parce qu'ils y ont été autorisés, selon des critères variant d'un pays à un autre.

Difficultés, apports et échanges culturels

En s'installant dans un nouveau pays, ceux qui voyagent sans visa sont confrontés à de nombreux problèmes qui s'ajoutent à l'éloignement familial et à la différence de langue et de culture : la difficulté d'accès au logement, à l'emploi et aux soins, la pauvreté, l'empêchement de participer à la vie civique et politique.

De tout temps et aujourd'hui encore, les étrangers installés dans d'autres pays que le leur y ont apporté leurs savoirs, leur culture et leur histoire. « L'immigration, avant d'être un sujet de discussion, de débat, ou d'étude, c'est une histoire. L'histoire personnelle d'un homme, d'une femme, d'un enfant [...] Depuis des siècles, la France a accueilli des populations variées, qui l'ont modifiée, enrichie, et qui la constituent aujourd'hui. »²

Ressources complémentaires

www.francemusique.fr/senegalissimo-musique-des-griots

Une émission de France Musique sur la musique des griots, avec de nombreux extraits musicaux.

www.histoire-immigration.fr

Le site du musée de l'histoire de l'immigration, à Paris, avec de nombreuses ressources pédagogiques sur le sujet.

² Extrait du livre *Mon album de l'immigration en France*, Éd. Tartamudo, 2003. Livre-jeunesse rédigé par un collectif d'auteurs et d'illustrateurs sur l'histoire des grandes vagues migratoires en France et leurs répercussions politiques et sociales.

PROJET DE CLASSE

Séquence menée par l'enseignant, avec ou sans intervenant extérieur, à partir des contenus du spectacle.

HISTOIRES DE RACINES

Travailler sur le thème de la migration et partager les expériences de vies de chacun

Objectifs

Les élèves recherchent leur propre histoire à travers leurs racines familiales : la vie, et plus particulièrement le parcours migratoire d'un membre de leur famille, ou d'une personne de leur connaissance. Ils en témoignent ensuite auprès de la classe et ouvrent une fenêtre sur cette autre culture.

Description de la séquence

Exploration

Les enfants mènent l'enquête : d'où vient leur famille ? Des membres de leur famille sont-ils venus s'installer en France ou sont-ils partis s'installer à l'étranger, et pourquoi ? Que faisaient-ils auparavant et que font-ils aujourd'hui ?

Retracer sur une carte du monde le parcours effectué, avec les différentes étapes de voyage, les façons de voyager. Des flèches représentent les trajets migratoires effectués par chacun. Localiser les pays, les régions sur une carte.

Recueillir des témoignages, des objets, rappelant l'origine de la famille, des éléments (images, photos, lettres, chansons) évoquant le pays d'origine et l'arrivée dans le pays d'exil, sur internet ou dans les archives personnelles.

Échange

Les enfants racontent ces récits de vie dans la classe.

Échanger sur les expériences, le ressenti de ceux qui les ont vécus.

S'interroger : Pourquoi, pour quelles raisons devrait-on quitter son pays ? Que ressentirait-on ? Qu'est-ce qui serait le plus difficile ? Qu'est-ce qui pourrait nous aider à bien vivre cette situation ?

Création

Réaliser des panneaux présentant la culture de chacun, à l'aide de textes, dessins, photographies, collages, représentations visuelles, extraits de musiques et de chansons...

Fabriquer des oiseaux migrants en papier coloré, sur lesquels chaque élève est invité à écrire quelques vers sur le thème de la migration et sur son vécu. Réaliser un mobile avec les oiseaux migrants en papier des enfants, de toutes les origines.

Des outils pour élaborer la séquence

De nombreux livres pour la jeunesse traitent des thèmes de l'immigration et de l'exil. Entrer « livres illustrés jeunesse immigration » sur internet pour en trouver une sélection.

www.ricochet-jeunes.org site de référence de la littérature jeunesse, par thématique et par tranches d'âges

Pour « Fabriquer un mobile suspendu en origami », rechercher ces termes sur internet

ATELIER AVEC LES ARTISTES

Pour tout montage de projet, prendre contact avec votre correspondant(e) JM France.

AUTOUR DU CONTE

Atelier proposé par Boubacar Ndiaye

L'atelier est modulable et adaptable selon la demande de chaque école : 1 h ou 2 h sous forme de rencontre ; une journée entière ou plusieurs interventions réparties sur différentes journées sous forme d'ateliers. Un échange avec les artistes en amont permet aux enseignants de définir leurs envies et leur ressenti par rapport à leur classe pour construire un projet commun.

Rencontrer

De la maternelle au lycée, Boubacar présente son travail de conteur et dialogue avec les jeunes : que signifie être griot au Sénégal, quelle est la vie au pays, quel est le rapport au pays quand on en est éloigné ? En témoignant de sa propre histoire, il incite les jeunes à raconter la leur, ou celle de leurs proches, famille et connaissances. Il les fait parler du voyage, de la migration, du métissage, de la découverte d'une autre culture... et de l'importance de la musique et de l'oralité comme moyen de transmission et de partage.

Connaître

En fonction du temps disponible, Boubacar propose de familiariser les enfants au conte et à ses techniques : découverte de l'oralité comme moyen de transmission, écriture et mise en scène de son propre conte.

Le projet, quel qu'il soit, est construit avec les responsables pédagogiques. Ces ateliers permettent aux jeunes de prendre confiance en eux, de développer des capacités d'écoute et de concentration, d'enrichir leur imagination et d'apprendre à créer en groupe tout en s'amusant. L'important est que les enfants puissent s'exprimer à leur rythme, avec leur énergie propre.

Pratiquer

Lorsque le nombre d'interventions est suffisant, une restitution peut être proposée. Ces ateliers visent d'abord le plaisir et la découverte ludique d'un univers culturel et artistique méconnu. Boubacar souhaite que les enfants expérimentent en s'amusant et deviennent maîtres de leur création. Il les invite à chanter leur propre répertoire en les accompagnant au djembé. Les enfants s'approprient les sons. Ils deviennent petit à petit acteurs de leurs découvertes par la résonance des percussions avec leur musique et le jeu de la parole. Écouter celui qui écoute, s'adapter au rythme des enfants est le rôle des griots.

EXTRAIT MUSICAL

Pour découvrir l'univers musical du spectacle, un teaser est mis en ligne sur le site www.jmfrance.org à la page du spectacle *Voyage sans visa* :

 DÉMNAA Compositeurs : Pape Ndiaye Paamath et Baye Cheikh Mbaye Auteur : Boubacar Ndiaye Style : récit et chant sénégalais	Interprètes : Boubacar Ndiaye, récit, chant Baye Cheikh Mbaye, djembé, sabar et chant Pape Ndiaye Paamath, guitare et chant Formation : trio vocal accompagné à la guitare et aux percussions
---	---

PAROLES

Chant en wolof *

Tagounala yaay nekkó démnaa
Baay saa niaari lokho ngui gnaanama
Séen doom jëlina yoon gir dem fanéen
Séen doom jëlina yoon gir wutti lanéen

Mère ! Je te dis au-revoir. Dis-leur que je pars.
Père ! Je tends mes mains pour recevoir ta bénédiction.
Votre enfant a pris le chemin pour partir ailleurs.
Votre enfant a pris le chemin pour trouver autre chose

Refrain Démnaa – Démnaa - Démnaa

Je suis parti - Je suis parti - Je suis parti

Chant

Yëgelléen ko kepp kouma khamoon néléen ko demnaa Dites à tous ceux qui me connaissent que je suis parti.
Yëgelléen ko kepp kouma soopoon néléen ko demnaa Dites à tous ceux qui m'aiment que je suis parti.
Yaay séen doom jëlina yoon gir dem fanéen Mère votre enfant a pris le chemin pour aller ailleurs.
Baay séen doom jëlina yoon gir wutti lanéen : Père votre enfant a pris le chemin pour trouver autre chose.

Récit

Le jour du départ, tout le village se mobilise. Des chants, des incantations, des prières des gris-gris, des larmes, de l'eau ; surtout de l'eau qu'on verse derrière celui qui part espérant qu'il revienne un jour aider la famille. Partir, quitter sa terre natale souvent c'est le résultat d'une longue démarche dans la vie de chaque émigré, quel qu'il soit. Partir se dit en langue wolof du Sénégal : « Démnaa »
Démnaa signifie « je suis parti ». Mais vers où ?
Yalla rekk moo kham, Seul Dieu le sait.
Nékkó démnaa, dis-leur que je suis parti.

Chant en wolof et français

Yalla bourbi ndimbaliniou, gnoun doomou afrique Ô mon Dieu ait pitié de nous fils d'Afrique.
Soonou naniou té mettina Nous sommes fatigués et c'est dur !
Demm rekk gir genn ci Partir mais pas mourir. Revenir, grandir, construire.
Koon yalla dimbaliniou waay Dieu tout puissant à l'aide s'il-te-plaît !
Ah ! Nekko démnaa Dis-lui que je suis parti.

Chant en buru *

Wayleen noumbé djali djéy yaay waayléen koura kabaa yara bambaa, wayléen noumbé sabaroo yayoo
dommo kouma jajéya allouwoo allouwoo djéley, allouwoo demba djaa allouwoo jibirawé minni man wiy
saba waaléen tourou djabboo nimara ba rooy

Refrain Démnaa – Démnaa - Démnaa :

Je suis parti - Je suis parti - Je suis parti

* Le wolof est la langue parlée par une grande majorité de Sénégalais. Elle est également parlée en Mauritanie et en Gambie. Elle est devenue langue officielle du Sénégal en 2016, alors que le français avait été déclaré langue officielle en 2001.

* Le Buru est la langue chantée par Pape Amath. Arrivé en France à l'âge de trois ans, il a perdu la langue de ses origines, la langue wolof que parlait sa famille au Sénégal. Adulte, il a inventé le « buru », une langue qui remplace dans son cœur la langue perdue. Une traduction littérale est impossible. Les paroles évoquent la nostalgie, la terre natale, l'attachement de celui qui est parti à tout ce qui le relie à ses origines.

FICHE ÉCOUTE



DÉMNA

J'écoute

1^{ère} écoute, j'identifie la musique que j'entends

Quel style de musique :

- ☐ Composition originale et récit
- ☐ Chant traditionnel populaire
- ☐ Musique traditionnelle savante

Quel pays ?

- ☐ Afrique ? ☐ Asie ? ☐ Amérique latine ?

Pourquoi ?

.....
.....

Quels instruments :

- ☐ Petit ensemble d'instruments traditionnels
- ☐ Guitare et percussions
- ☐ Trio guitare, basse, batterie

2^e écoute, j'identifie la thématique de l'extrait musical

Quels mots j'ai retenus :

.....
.....

Quel est le sujet traité :

- ☐ La joie d'arriver dans un nouveau pays
- ☐ La difficulté de l'exil
- ☐ La peur du voyage

J'analyse

Quel est le mot qui revient tout au long de l'extrait sonore ?

- ☐ Yalla
- ☐ Démnaa
- ☐ Nekko

Que signifie-t-il ? (Voir la traduction page 13)

.....

À quels moments je l'entends ?

(Il est possible de cocher plusieurs cases)

- ☐ Dans le refrain
- ☐ Dans le chant
- ☐ Dans le récit

Quelles langues ? (Voir p.13)

Je lève la main droite quand j'entends le wolof
Je lève la main gauche quand j'entends le français
Je lève les deux mains quand j'entends le buru

J'exprime ce que je ressens à l'écoute de ce chant et de ce récit :

.....
.....
.....

CARTE-MÉMOIRE

À découper et à coller dans le cahier, pour se souvenir du spectacle

Le titre du spectacle :

Le jour ?

Dans quelle ville ?

Dans quelle salle ?

De quel pays viennent les artistes ?

- Mali
- Cameroun
- Sénégal

Un griot est :

- Une petite cerise noire
- Un musicien conteur
- Un rongeur

Quels sont les instruments du spectacle ?

- Une guitare et des percussions à peau
- Une kora et un balafon
- Une guitare basse et une batterie

Qu'est-ce qu'un visa ?

- Un point de vue
- Un document administratif
- Un lieu de rendez-vous

Qu'est-ce que la migration ?

- Un voyage d'étude
- Le déplacement d'un groupe
- La transformation d'une plante verte

Que racontent les artistes ?

- Leur propre vie et expérience
- Des contes de fées
- L'histoire d'anciens rois d'Afrique de l'Ouest



CHARTRE DU (JEUNE) SPECT'ACTEUR

1 Avant le spectacle, à l'école : **je m'informe et je me prépare**

- Je regarde des photos et des extraits du spectacle sur le site des JM France.
- Je découvre l'affiche.
- Je participe aux activités proposées: écoutes, ateliers, rencontre avec les artistes...

2 Le jour du spectacle : **j'entre dans la salle**

- Je vais aux toilettes, je jette mon chewing-gum, je range mon goûter et j'éteins mon portable.
- J'entre avec mon billet et le garde avec moi, ce sera mon souvenir du spectacle.
- Je m'installe et j'observe la salle, la scène, les projecteurs, le décor.

3 Pendant le spectacle : **j'écoute et je regarde**

- Je reste assis(e) et je profite du spectacle.
- Je respecte l'attention et le plaisir de mes camarades.
- Je respecte les artistes en gardant le silence.
- Je participe si les artistes m'y invitent.
- Je ris, je souris, j'ai peur ou je pleure car le spectacle est plein d'émotions !

4 À la fin du spectacle : **je remercie**

- J'applaudis les artistes pour les féliciter et les remercier.
- Si ça m'a beaucoup plu, je demande un bis en frappant dans les mains.

5 Après le spectacle, à l'école : **je me souviens**

- Je colle mon billet d'entrée dans mon cahier.
- Je m'exprime sur le spectacle par la parole, le dessin, l'écriture ...
- J'écris un commentaire avec la classe sur le site des JM France.
- Je raconte à ma famille et mes amis ce que j'ai vu et entendu.



LES JM FRANCE

Depuis plus de 70 ans, les JM France, association reconnue d'utilité publique, œuvrent pour l'accès à la musique de tous les enfants et jeunes, prioritairement issus de territoires reculés ou défavorisés.

Chaque année, plus de 400 000 enfants et jeunes ont accès à la musique grâce aux JM France.

MISSION

Offrir au plus grand nombre d'enfants et de jeunes, une première expérience musicale forte, conviviale et de qualité.

OBJECTIF

Initier et sensibiliser les enfants et les jeunes à toutes les musiques (actuelles, classiques, du monde) pour les aider à grandir en citoyens.

ACTIONS

2 000 spectacles, ateliers et parcours musicaux par an sur tout le territoire - principalement sur le temps scolaire - avec plus de 150 artistes professionnels engagés et un accompagnement pédagogique adapté.

RÉSEAU

1 200 bénévoles, 400 salles et plus de 100 partenaires culturels et institutionnels associés (collectivités, ministères, scènes labellisées), en lien étroit avec les établissements scolaires, les écoles de musique, etc.

VALEURS

L'égalité d'accès à la musique, l'engagement citoyen, l'ouverture au monde.

HIER

Les JM France – Jeunesses Musicales de France - naissent de l'intuition d'un homme, René Nicoly qui, il y a soixante-dix ans, fait le pari que rien n'est plus important que de faire partager la musique au plus grand nombre. Il invente le concert pour tous et développe, dans toute la France, l'accueil au spectacle des lycéens, des étudiants, puis des enfants. Une grande tradition de découverte musicale poursuivie jusqu'à ce jour.

LES JM INTERNATIONAL

Avec près de cinquante pays, les JM France forment les Jeunesses Musicales *International*, la plus grande ONG en faveur de la musique et des jeunes, reconnue par l'UNESCO.

ÉLÈVES AU CONCERT

Programme national signé entre les JM France et les ministères de l'Éducation nationale et de la Culture pour développer l'action musicale auprès des élèves, du primaire au lycée.



Laissez-vous guider au fil du parcours « enseignant » pour une découverte accompagnée des JM France : www.jmfrance.org/enseignant